

“El orden de palabras en chino y en español”

Word order in Chinese and Spanish 汉字及西班牙文字的书写笔顺

Consuelo MARCO MARTÍNEZ
Universidad Complutense de Madrid
cmarc@filol.ucm.es

Artículo publicado en la revista **LINGÜÍSTICA-RETÓRICA-TEORÍA DE LA LITERATURA** (coords .M.J. Fernández Leborans y Luis Martínez-Falero), Arco Libros, Madrid **2013. Pp.143-159**. ISBN: 978-84-7635-865-8

RESUMEN

En este artículo comparamos el comportamiento del español (como lengua con sintaxis orientada a la oración y con tipología SVO) frente al chino mandarín (como lengua con sintaxis orientada al discurso y con tendencia SOV). Analizamos la estructura interna del sintagma nominal y del sintagma verbal y aplicamos la *Teoría del Orden de Palabras* de J. Greenberg y sus discípulos, según la cual las palabras y sintagmas no se colocan de modo arbitrario en la oración, sino que su disposición obedece a unos patrones sistemáticos y determinables. Lo importante no es simplemente observar ciertas construcciones, sino entender por qué el sistema de una lengua tiene precisamente esas y no otras. Al comparar el orden del chino y del español nos encontramos con una estructura invertida, lo mismo que si los diferentes elementos lingüísticos quedaran reflejados en un espejo. Todos esos datos y reflexiones, en principio teóricos, tienen una repercusión real y práctica en la lingüística contrastiva chino-español, en la enseñanza del español a hablantes chinos, en la enseñanza del chino a españoles y en la traducción e interpretación chino-español.

Palabras clave: Estructura oracional, SVO / SOV, Lingüística Contrastiva, Lingüística Aplicada

ABSTRACT

In this article we compare the differences between the Spanish language (being a language syntax based on speech and with SVO type) and Chinese mandarin structure of noun and verb phrases are analyzed. *The Theory of Word Order* by J. Greenberg and his followers is applied. According to his study words and syntagms are not placed in the sentence at random, their order follows a systematic and defined form. It is important not only to abide by certain structures but also to understand why a language uses this form rather than another. On comparing the word order of Chinese and Spanish we find that the structure is reversed, as if the different linguistic elements were reflected in a mirror. All these points and considerations, at first theoretical, have a definite effect in the practice of linguistically contrasting Chinese and Spanish, in the teaching of both Spanish to Chinese speakers and Chinese to Spanish speakers. The same applies to the translation and interpretation of Chinese - Spanish.

Key words: Sentence structure, SVO/SOV, Contrasting Linguistics, Applied Linguistics

La mayoría de las gramáticas chinas están basadas en modelos diseñados por las gramáticas indoeuropeas. *Tradicionalismo Grecolatino, Estructuralismo Europeo y Americano, Generativismo Transformacional, Teoría de Casos...* todos estos métodos han sido aplicados, con diferentes grados de éxito, al estudio del chino mandarín. Sin embargo, existen ciertos fenómenos que no se ajustan a ninguno de ellos y son, en definitiva, los que más definen y caracterizan la esencia del idioma chino frente al idioma concreto que nos ocupa, el español en este caso.

El español y el chino pertenecen a modelos tipológicos distintos, prácticamente opuestos, lo que tendrá repercusiones decisivas (C. Marco 2007, 3-9):

- El español (y en general las lenguas indoeuropeas) es una lengua con sintaxis orientada a la oración, mientras que el chino es una lengua con sintaxis orientada al discurso.
- El español, siguiendo la teoría de Greenberg (1963, pp. 73-113) sobre el orden de palabras y sintagmas, pertenece al tipo SVO, mientras que el chino moderno tiene una

clara tendencia al tipo SOV.

En las lenguas con sintaxis orientadas a la oración, como es el caso del español, las categorías gramaticales (nombre, adjetivo, verbo, adverbio...) no se confunden, pues existen una serie de morfemas gramaticales (de género, número, persona, tiempo, aspecto, modo...) o morfemas léxicos (sufijos derivativos) que las caracterizan, ya sea con su presencia o ausencia (*niñ-a-s, cant-á-ba-mos; loco / locura / enloquecer / locamente*); y las funciones sintácticas están en general también bien definidas, ya sea a través de la concordancia, de determinadas preposiciones o de la conmutación por ciertos pronombres. Las funciones sintácticas más importantes (sujeto, objeto directo y objeto indirecto) suelen estar presentes en una oración, ya sea en forma de palabras léxicas o de pronombres (*se lo compré*). Todo esto hace que el concepto de “oración” posea la entidad suficiente para ser tomada como base del análisis lingüístico.

Por el contrario, las lenguas orientadas al discurso (Lehman 1973, p.50) se caracterizan por tener unas categorías gramaticales más difusas desde el punto de vista morfológico o desinencial, por lo que es frecuente la “coincidencia de clase”, es decir, términos que, según su distribución en la frase, pueden funcionar como dos o más categorías diferentes:

Ejs.: 怪 guài: . Adj. *raro*

. Verbo estativo o de cualidad '*ser raro*'

. Verbo transitivo '*culpar*'

. Adverbio superlativo '*bastante*'

生 sheng: . Adjetivo '*crudo o desconocido*'

. Verbo estativo o de cualidad '*estar crudo o ser desconocido*'

. Verbo '*nacer*'

Además, en esta clase de lenguas, cuando no deseamos repetir un sintagma completo se acude directamente a la elipsis u omisión (salvo con la excepción de la construcción transitiva 把 *bǎ* y la pasiva con 被 *bèi*) y no a la pronominalización, por lo que muchas oraciones chinas analizadas aisladamente pueden resultar ambiguas, aunque nunca situadas en su ámbito discursivo. En este sentido, hemos detectado el hecho de

que algunos escritores modernos chinos tienden, por influencia occidental, sobre todo del inglés, a rellenar con pronombres sintagmas nominales que en chino deberían eliminarse, resultando así las oraciones artificiales, redundantes o retóricas.

Hagamos un experimento: si seleccionamos un pasaje escrito sin puntuar y se lo ofrecemos a hablantes españoles y chinos, observaremos que los primeros más o menos coinciden en la puntuación, pero no los segundos. Nosotros no creemos que se trate simplemente de una peculiaridad accidental de los signos de puntuación en chino. Si el concepto de “oración” fuese realmente importante se esperaría un sistema de puntuación especial para separar la oración del bloque del discurso.

Esta debilidad o falta de entidad sintáctica de las oraciones en chino explica la tendencia cada vez mayor a superar el marco oracional y a saltar a un marco discursivo o contexto lingüístico mayor. Solamente entonces es posible explicar determinados fenómenos gramaticales. Llegamos así al concepto de “párrafo” o “parágrafo” – frente al de “oración”- como unidad del discurso, y en él destacamos a su vez la función de “tema” o “tópico”, decisiva para entender la estructura sintáctica de las oraciones chinas. Por ello, en vez de seccionar la oración en *sujeto* frente a *predicado*, como todos los españoles hemos aprendido a hacer desde pequeños, en chino la partición predominante será de *tema* frente a *rema* o, en terminología americana, de *tópico* frente a *comentario*. Es posible que en una oración aparezca el tópico y el sujeto (a), pero en otras el sujeto se puede eliminar (b); por supuesto, también podemos encontrarnos el caso de que el tópico y el sujeto coincidan (c):

(a) 那部电影 我已经看过了 Esa película yo ya la he visto

nèi-bù diànyǐng wǒ yǐjīng kàn-guò-le

esa película yo ya ver- exp.-part.

TÓPICO SUJETO

(b) 衣服 烫好了 La ropa la han planchado¹

¹ A menudo a este tipo de oraciones se les asigna una traducción pasiva en inglés o en español (*la ropa ha sido planchada*). Aunque no se puede considerar del todo desacertado, hemos de ser conscientes de que en mandarín no son construcciones pasivas, sino simplemente construcciones tópico-comentario en las que el sujeto del verbo no está presente.

yīfú tàng-hǎo- le

ropa planchar- terminar

TÓPICO

(c) 他喜欢吃水果 A él le gusta comer fruta

tā xǐhuān chī shuǐguǒ

él gustar comer fruta

TÓPICO y SUJETO

En cuanto a la tipología sintáctica, las lenguas del mundo se clasifican, según la teoría de J. Greenberg (1963, pp. 73-113), matizada y perfeccionada por sus discípulos, en tres grupos fundamentales con respecto al orden que mantienen entre sí el sujeto, el verbo y el objeto directo:

. SVO: español, inglés, francés, tailandés...

. SOV: chino, japonés, vasco, cingalés, coreano...

. VSO: bereber, celta, irlandés, galés...

Nos referimos siempre al orden típico y más frecuente, no marcado, lo que no significa que no pueda existir otro, como sucede cuando intervienen otros factores (interrogación, exclamación, énfasis, topicalización, carácter definido o indefinido del sintagma, cambio de significado según ciertos complementos aparezcan antes o después del verbo, etc.). Toda esta teoría lingüística se puede resumir así: el orden que posee el objeto en relación al verbo se reproduce en el orden que mantienen los modificadores (adjetivos, posesivos, preposiciones, proposiciones de relativo...) en relación al nombre.

LENGUAS SVO (ESPAÑOL) → **Núcleo – Modificador**

1. Verbo- complemento directo (*compré este vestido*)
2. Verbo- complemento agente (*esta carta ha sido escrita por el profesor*)
3. Verbo- adverbio (*comemos allí*)
4. Nombre- sintagma posesivo (*el sombrero del Sr. Li*)
5. Nombre- adjetivo especificativo (*el pantalón azul*)
6. Nombre- cláusula de relativo (*la novela que he leído*)
7. Nombre- nombre en aposición (*Océano Pacífico*)
8. Partícula locativa (preposición) – nombre (*en la mesa, debajo de la silla*)

9. Partícula oracional modal- oración (*¿acaso no te lo había advertido?*)²

Si lo comparamos con el orden en chino nos encontramos con una estructura invertida, lo mismo que si los diferentes elementos lingüísticos quedaran reflejados en un espejo:

Lenguas SOV (Chino moderno) → **Modificador - Núcleo**

- | | |
|---|--------------|
| 1. Complemento directo- verbo | (我把这件衣服买了) |
| 2. Complemento agente- verbo | (小虹被她老师骂了) |
| 3. Adverbio – verbo | (我们在那儿吃饭) |
| 4. Sintagma posesivo- nombre | (李先生的帽子) |
| 5. Adjetivo especificativo- nombre | (很脏的裤子) |
| 6. Proposición de relativo- nombre | (我看过的小说) |
| 7 Nombre en aposición - nombre | (太平洋) |
| 8. Nombre- partícula locativa (posposición) | (桌子上, 椅子底下) |
| 9. Oración- partícula modal oracional | (附近的路你都熟了吧?) |

El chino mandarín, sin embargo, no es fácil de clasificar en ninguno de los tipos de lenguas mencionados debido fundamentalmente a tres causas (C. Marco 1998, 92-98):

1^a- La noción de sujeto no está estructuralmente bien definida. Frente a lo que sucede en español, francés, inglés y otras lenguas, el sujeto es difícil de identificar, pues no está marcado por la posición, la concordancia (número y persona) o por marcadores de caso y, además, en la conversación diaria se elimina con frecuencia. Más que la relación sujeto-predicado a la que estamos acostumbrados, lo que define mejor la estructura básica de las oraciones ya hemos dicho que es la relación de tópico-comentario. El concepto de tema o tópico es, como hemos visto, decisivo en chino.

² Hemos puesto este ejemplo de referencia, pero es evidente que el español carece de la categoría gramatical de “partícula modal”. Por el contrario, el chino es rico en partículas modales. Aparecen al final de la oración y modifican a la oración entera, no solamente al verbo. Son características del discurso hablado o conversacional y pueden expresar distintas modalidades: duda, suposición, énfasis, contraste, probabilidad, complacencia, suavización de órdenes, etc. Algunas de ellas son: 了, 的, 呢, 吗, 嘛, 吧, 哦, 啊, etc.

2ª- El orden de palabras depende más de cuestiones de significado que de funciones gramaticales (las lenguas que son relativamente fáciles de caracterizar responden a comportamientos estrictamente gramaticales). La posición preverbal indica sintagmas definidos, ya sean sujetos, objetos o tópicos; como los tópicos son siempre definidos, no pueden ser posverbiales, pero los sujetos y los objetos pueden aparecer antes o después del verbo:

. 人来了 SUJETO DEFINIDO:

rén lái-le La(s) persona(s) [que estábamos esperando, p.ej.] han llegado
persona(s) venir-pfvo.

. 来了人了 SUJETO INDEFINIDO:

lái- le rén le Algunas personas han llegado [personas no conocidas]
venir-pfvo. persona(s)

. 我买书了 OBJETO DIRECTO INDEFINIDO:

wǒ mǎi shū le He comprado un libro (o unos libros)
yo comprar libros part.

. 我把书买了 OBJETO DIRECTO DEFINIDO (con la construcción ba 把)

wǒ bǎ shū mǎi le Compré el libro (los libros)
yo libro(s) comprar

. 书我买了 OBJETO DIRECTO DEFINIDO y TÓPICO CONTRASTIVO:

shū wǒ mǎi le El libro(los libros) lo(s) compré [el libro, y no la revista, p.ej.]
libro(s) yo comprar

. 我书买了 OBJETO DIRECTO DEFINIDO Y CONTRASTIVO:

wǒ shū mǎi le 'Compré el libro (los libros)'
yo libro(s) comprar

3ª- Posiciones preverbiales y posverbiales señalan una diferencia de significado para ciertas expresiones adverbiales. Así, el tiempo en su puntualidad aparece delante del verbo y el tiempo en su duración detrás.

P. ej.: . 我们 五点钟 开会 Tenemos una reunión a las cinco en punto

Wǒ -men wǔ diǎnzhōng kāi-huì

Nosotros 5 en punto tener-reunión / Frente a

.我们 睡了 三个钟头 Dormimos durante tres horas

Wǒ-men suì-le sān-ge zhōngtōu

Nosotros dormir-pfvo. tres-clas. horas

Una lengua de tales características evidentemente no puede encajar a la perfección, en un cien por cien, en ninguno de los tipos señalados por Greenberg; pero hemos de matizar que ninguna lengua del mundo lo hace, por lo que hablamos siempre de tendencias. El mandarín moderno posee más rasgos SOV y, desde hace ya tiempo, está sufriendo un claro proceso de cambio de SVO a SOV (Li y Thompson 1974a → 2000, 199-217 y 1974b→2002, 201-214), aunque el desenlace definitivo todavía no se ha completado (C. Marco 1987, 275-287). Para comprenderlo adecuadamente resulta esencial tener en cuenta la evolución que han sufrido los llamados “coverbos”: se trata de unos términos que en las primeras etapas de la lengua china se comportaban como auténticos verbos, pero que con el paso del tiempo han ido deslexicalizándose y, a la vez, gramaticalizándose. Es decir, han ido perdiendo propiedades verbales y adquiriendo propiedades preposicionales. Suelen traducirse al español, inglés, francés y otras lenguas por preposiciones, pero no son propiamente verbos ni propiamente preposiciones. Son, pues, “coverbos” (C. Marco 1998, II, pp.367-382). La naturaleza conjunta y a la vez transicional de verbo y preposición es evidente, pero su grado de progreso en el continuum es diferente, dependiendo de la cantidad de características verbales (negación, sufijos aspectuales...) que sigan conservando. Los únicos que se han gramaticalizado por completo, pues actualmente ya no funcionan como verbos, son los marcadores de complemento directo 把 bǎ y de pasiva 被 bèi. Otros de los más utilizados son: 给 gěi (marcador de c. Indirecto / dar), 到 dào (a, hasta / llegar), 从 cóng. (desde), 在 zài (en de 'lugar' / estar), 坐 zuò (en de 'medio de transporte' / sentarse, ir en), 跟 gēn (con de 'compañía' / seguir), 用 yòng (con de 'instrumento' / usar), 替 tì (en lugar de / sustituir), etc. Un coverbo seguido de un sintagma nominal forma un sintagma coverbal, el cual se coloca siempre delante del verbo al que modifica, con lo que lo que en un origen era un verbo seguido de su objeto (estructura SVO), ahora pasa a funcionar él mismo como un objeto introducido por un marcador o “preposición” y que se coloca delante del verbo principal (estructura SOV). Veamos un

ejemplo de referencia:

他把冬天的衣服拿出来了 'Él sacó la ropa de invierno'

Tā bǎ dōngtiān- de yīfú ná-chū lái-le

Yo invierno de ropa sacar-pfvo.

a- bǎ 把: antiguamente verbo 'coger'. Se interpretaría como una construcción de verbos en serie 'él cogió la ropa de invierno y la sacó (para sacarla)' (estructura SVO).

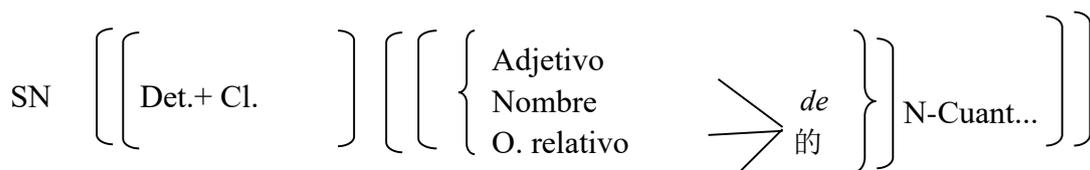
b- bǎ 把 : actualmente ya no funciona como verbo, sino como un simple marcador de complemento directo; la frase se traduce simplemente por 'sacó la ropa de invierno' (estructura SOV).

El chino clásico es un ejemplo típico de lengua aislante (todas las palabras son raíces), pero el chino moderno no, pues carece de morfemas-raíz para cada palabra. Es un modelo casi perfecto de escritura morfológica en que cada símbolo, llamado "carácter", representa un morfema y, como la mayor parte de estos morfemas son monosilábicos, cada carácter corresponde a una sílaba. En el chino antiguo, además, un morfema era una palabra o unidad sintáctica libre. Conviene, sin embargo, prevenir sobre el denominado "mito de los monosílabos" en el chino moderno, pues existen palabras sintácticas compuestas por dos o más sílabas.

La escasez de morfología hace que el orden de los sintagmas sea fijo. Las funciones gramaticales y el significado de una oración puede variar según un determinado sintagma aparezca antes o después del verbo.

A continuación analizaremos detalladamente el sintagma nominal y el sintagma verbal por separado.

A) SINTAGMA NOMINAL



Los determinantes (Det.) pueden ser :

- Indefinidos (yī 一 'un')
- Demostrativos (zhè 这 'este', nà 那 'ese o aquel')

· Numerales (èr 二 ‘dos’, sān 三 ‘tres’, bā 八 ‘ocho’...)

· Especificativos (měi 每 ‘cada’, bié 别 ‘otros’, shàng 上 ‘pasado’, xià 下 ‘siguiente’...)

Clasificadores (CL): individuales, colectivos, partitivos, de contención, estándar y transitorios.

Cuantificadores (Cuant.): - men 们 (plural de los pronombres personales y de algunos nombres con referencia personal) y - dōu 都 (‘todo-s’).

Damos a continuación una serie de explicaciones y aclaraciones para entender el esquema anterior:

1-Concepto de “clasificador” (CL)

Existen lenguas muy distintas y alejadas (amerindias, asiáticas, africanas, oceánicas...) en las que no puede aparecer un SN constituido únicamente por un determinante o por un determinante y un nombre, sino que es necesario insertar un “clasificador”. El orden interno de estos elementos puede variar según la lengua concreta de que se trate, aunque siempre dentro de las posibilidades que permite un principio universal: un clasificador concatenado con cualquier tipo de determinante forma un todo unitario que no puede ser interrumpido por el sustantivo al que modifica (Denny 1976, p.123). De acuerdo con ello K. Allan (1977,p. 288) cita las siguientes combinaciones posibles:

a) D.-Cl.-N: chino, lenguas amerindias y semíticas, bengalí, vietnamita...

b) N-D-Cl: japonés, birmano, tailandés...

c) Cl-D-N: kiritwina... (Oceanía).

d) N-Cl-D: archipiélago de Las Lusiadas (Oceanía)

Ejs. en chino (C. Marco 1998, I, 108-130):

一顶帽子 yì dǐng mào-zi (un + Cl.+ sombrero) = Un sombrero

这把椅子 zhè bǎ yǐ-zi (este-a + Cl.+ silla) = Esta silla

一只船 yì zhī chuán (un + Cl.+ barco) = Un barco

Un sustantivo, en principio, es “neutro”; el que se adscriba al paradigma de los nombres individuales, colectivos, continuos o abstractos depende del clasificador empleado.

Ej: zhīpiào (‘cheque’)

Colectivo: Cl. běn 本
Ej.: 一本支票。
yì běn zhīpiào (un + Cl. + cheque)
‘Un talonario de cheques’ (compuesto por varias hojas).

Individual: Cl. zhāng 张

Ej.: 一张支票

yì zhāng zhīpiào (un + Cl. + cheque)

El español no es una lengua clasificadora pero en ocasiones para convertir nombres continuos e individuales empleamos un “clasificador”. Por ej. Una *tarrina* de mantequilla, una *tableta* de chocolate, una *pastilla* de jabón, una *loncha* de chorizo, etc.

2-Partícula de 的

Se utiliza para unir un adyacente (adjetivo, sustantivo y proposición de relativo) a un nombre. Frecuentemente se traduce al español por la preposición *de* o por el pronombre relativo *que* y otras veces no se traduce). Junto con el sintagma u oración que le antecede modifica al nombre que aparece a continuación. En ciertos contextos puede omitirse:

- a) Cuando los elementos modificantes y modificadores aparecen juntos normalmente.

Ej.: 中国饭店 (‘restaurante chino’)

zhōngguó ∅ fàndiàn

China restaurante

- b) Cuando el nombre o adjetivo que modifica al núcleo principal es una palabra monosilábica.

Ejs.: 鸡汤 (sopa de pollo)

jī ∅ tāng

pollo sopa

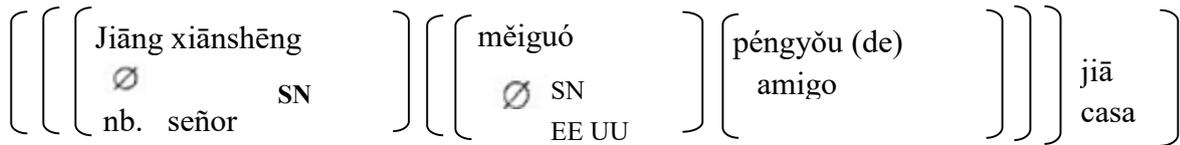
炒白菜 (col frita)

chǎo ∅ báicài

frito col

- c) Cuando, haciendo uso de la propiedad de recursividad, aparecen una serie de SN seguidos en el interior de otro SN más amplio (incluso el único de que permanece podría llegar a omitirse):

蒋先生 美国 朋友 (的) 家

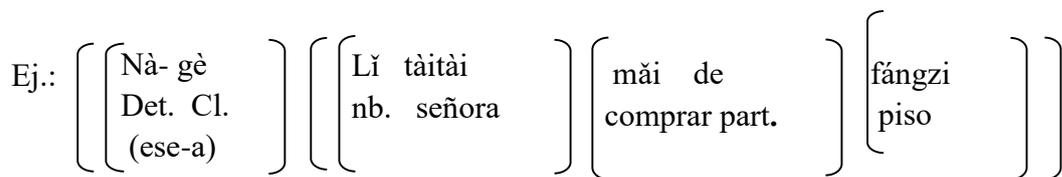


La casa del amigo de EEUU del señor Jiang

(lit.: Jiang + señor + EEUU + amigo + *de* 的 + casa)

3- Cualquier elemento (adjetivo, nombre u oración de relativo) que modifique al nombre se coloca siempre entre éste y el conjunto formado por el “Det.-Cl.”:

那个 李太太 买的 房子



Ese piso que la Sra. Li compró (lit.: ese + Cl. + Li señora + comprar + *de* 的 + piso)

En chino las oraciones de relativo son siempre especificativas. Para expresar la idea de lo que en español llamamos “oraciones de relativo explicativas” es necesario acudir a dos oraciones independientes separadas por una coma.

Ej.: 李太太 有 一个房子, 这个房子 很 好看

Lǐ tàitài yǒu yī-gè fángzi, zhè-gè fángzi hěn hǎokàn

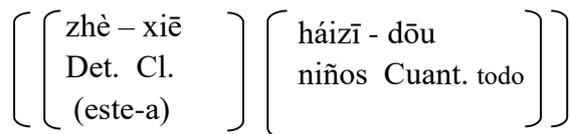
nb Sra. tener Det. un CL piso, Det. este CL. piso muy (ser)bonito

Lit.: La Sra. Li tiene un piso, ese piso es muy bonito

Español.: El piso, que es de la Sra. Li, es muy bonito

Y, para terminar, veamos un SN en el que el nombre está modificado por un cuantificador :

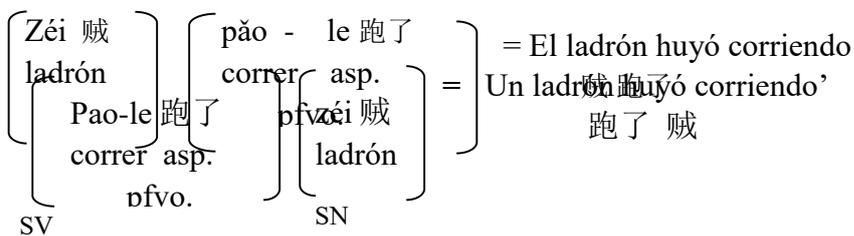
这些 孩子 都 (‘Todos estos niños...’)



SN

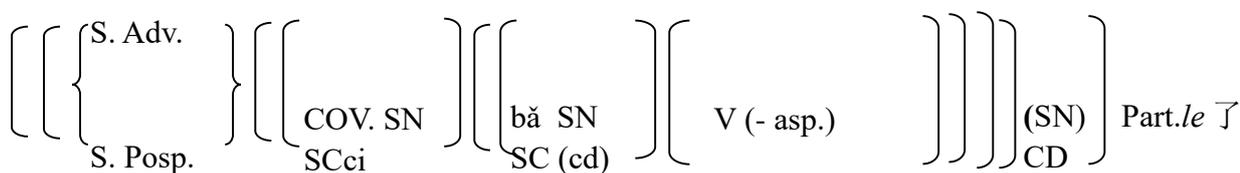
4- Lo más frecuente es que el sintagma nominal sujeto anteceda al SV, pero en ciertas ocasiones se coloca detrás, distinguiéndose así expresiones definidas (función de tópico: anteposición al verbo) de las indefinidas (posposición). Se trata de un procedimiento

que es, en cierto modo, equivalente a la oposición formal que tenemos en castellano entre artículo determinado frente a indeterminado:



B) SINTAGMA VERBAL

La estructura general es la siguiente:



SV

Aclaraciones importantes para poder entender el esquema anterior adecuadamente:

1- El sistema aspectual (asp.) del chino es mucho más completo que del español. Éste, por medios morfológicos, sólo expresa el perfectivo e imperfectivo; para otros acude a perífrasis verbales. Puede ser: perfectivo (- le 了), imperfectivo progresivo (在 zài-), imperfectivo durativo (- zhe 着), continuativo (- xiaqu 下去), incoativo (- qilai 起来), delimitativo (reduplicac. del verbo), direccional (去, 来, 上, 下...), experiencial (- guo 过) y resultativo (见, 到, 好...).

2- Sintagma posposicional (S.Posp.): SN lí ('dentro de...') 里, SN shàng ('sobre') 上, etc. (frente al español donde, en estos casos, se utilizan preposiciones y no posposiciones).

3- El sintagma coverbal (SC, frecuentemente denominado por los occidentales S.Preposicional) -aunque ya hemos visto que no es del todo correcto- puede desempeñar diversas funciones:

- CD.: bǎ 把 SN
- CI.: gěi 给 o duì 对 + SN
- CC: cóng 从 + SN ('desde...'), dào 到 + SN ('hasta...'), yòng 用 + SN ('con de instrumento...'), etc.

- C. Agente en O. Pasivas: bèi 被, ràng 让 o jiào 叫 + SN

4- Obsérvese que el complemento directo aparece dos veces, pues, como ya hemos explicado anteriormente, si es indefinido, se coloca detrás del verbo (en los otros tres casos se sitúa delante). Además, es cada vez más frecuente la construcción transitiva bǎ 把 antecediendo al verbo, especialmente cuando se trata de un verbo compuesto o cuando va modificado por un sufijo aspectual:

Ej.: 我 把屋子 预备 好了

$$\left[\begin{array}{c} W\ddot{o} \\ yo \end{array} \right] \left[\left[\begin{array}{c} b\check{a} \ wuzi \\ \text{marc. habitación} \\ \text{CD} \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} y\grave{u}b\grave{e}i - h\check{a}o \ le \\ \text{preparar asp. result.} \\ V \end{array} \right] \right]$$

Ya he preparado la habitación

5- La posición típica del CC es detrás del sujeto y delante del verbo. Sólo aparecerá en posición posverbal para indicar un significado o matiz distinto a cuando antecede al verbo.

Ejs.: 我 三点钟 开会

$$\left[\begin{array}{c} W\ddot{o} \\ yo \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} s\check{a}n - dianzh\ddot{o}ng \\ \text{tres horas} \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} k\check{a}ih\grave{u}i \\ V \\ \text{tener una reunión} \end{array} \right]$$

‘Tengo una reunión a las tres’.

我 开会 三个小时

$$\left[\begin{array}{c} W\ddot{o} \\ yo \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} k\check{a}ih\grave{u}i \\ V \\ \text{tener una reunión} \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} s\check{a}n - ge \ xiaosh\acute{i} \\ \text{tres hora-s} \end{array} \right]$$

Tengo una reunión de tres horas

6- El morfema aspectual modifica directa y únicamente al verbo. Actúa siempre como sufijo salvo en el caso del prefijo aspectual progresivo zai-.

Ej.: 你 吃了 早饭 了 吗?

$$\left[\begin{array}{c} n\check{i} \\ t\acute{u} \\ \text{O SN} \end{array} \right] \left[\left[\begin{array}{c} ch\bar{i}- \ le \\ \text{comer asp} \\ \text{pfvo} \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} z\check{a}of\grave{a}n \\ \text{desayuno} \end{array} \right] \right] \left[\begin{array}{c} le \\ \text{part.} \\ \neq \text{estado} \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} ma? \\ \text{part. interrog.} \end{array} \right]$$

¿Has desayunado ya?

En esta frase se puede apreciar claramente la diferencia entre el aspecto perfectivo - *le* 了 y la partícula de cambio de estado o situación *le* 了: el morfema aspectual se coloca inmediatamente detrás del verbo y modifica sólo a éste, mientras que la partícula *le* 了 se sitúa detrás de los complementos y modifica al sintagma verbal completo (C. Marco 1990, pp. 63-94).

7- El sintagma coverbal (SC) en función del complemento indirecto (gěi 给, duì 对 ...+SN) sólo se coloca detrás del verbo cuando está regido por éste o cuando sirve para indicar significados distintos. Es poco frecuente.

我 借 给你 frente a 我 给你 借

Ej.: $\left[\begin{array}{c} wǒ \\ yo \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} jiè \\ prestar \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} gěi\ nǐ \\ tú \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} wǒ \\ \left[\begin{array}{c} gěi\ nǐ \\ tú \end{array} \right] jiè \\ prestar \end{array} \right]$

Te presto (algo) a ti frente a Te pido prestado (algo) a ti

8- El verbo auxillar se coloca inmediatamente delante del verbo principal:

Ej.: 他 得 学 英文

Ej.: $\left[\begin{array}{c} tā \\ él \\ SN \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} dēi \\ Aux. \\ deber \\ SV \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} xué\ yīnwén \\ estudiar\ inglés \end{array} \right]$

Él debe estudiar inglés

Entre ambos únicamente puede colocarse un adverbio de modo formado por un adjetivo (o verbo de cualidad) reduplicado:

你 得 慢慢地 开车

$\left[\begin{array}{c} nǐ \\ tú \\ SN \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} dēi \\ Aux. \\ deber \\ SV \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} màn - màn - de \\ (ser)\ lento\ adv. \\ SV\ Adv. \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} kāi - chē \\ conducir\ coche \end{array} \right]$

Debes conducir lentamente

O un sintagma coverbal:

我 得 到中国 去

$\left[\begin{array}{c} wǒ \\ yo \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} dēi \\ Aux. \\ deber \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} dào\ zhōngguó \\ hasta\ China \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} qù \\ V \\ ir \end{array} \right]$

Yo a Italia no voy (sino que vengo de allí, por ej.).

11- Y, para terminar, queremos hacer notar que existen una serie de partículas modales e interrogativas que se colocan al final de la frase y que modifican a la oración completa.

我们 到 饭厅 去 吧

Ejs.: $\left[\left[\begin{array}{l} wǒ - men \\ nosotros \end{array} \right] \right] \left[\left[\left[\begin{array}{l} dào fàntīng \\ a comedor \end{array} \right] \left[\begin{array}{l} qù \\ V \\ ir \end{array} \right] \right] \right] ba$

O SN SV SC part.modal
(para suavizar una orden)

Vamos a comer, ¿de acuerdo?

你 把牙膏 还没 买 呢?

$\left[\left[\begin{array}{l} Nǐ \\ tú \end{array} \right] \right] \left[\left[\left[\begin{array}{l} bǎ yáogāo \\ marc.CD \\ dentrífico \end{array} \right] \left[\begin{array}{l} hái - méi - mǎi \\ todavía no comprar \\ V \end{array} \right] \right] \right] ne?$

Part.modal
contrastiva (implica que el hablante suponía lo contrario)

¿Todavía no has comprado el dentífrico? (yo pensaba que sí)

你的身体 好 吗?

$\left[\left[\begin{array}{l} Nǐ - de shēntǐ \\ tú posesión cuerpo \end{array} \right] \right] \left[\left[\begin{array}{l} hǎo \\ (ser) \\ bueno \end{array} \right] \right] ma?$

part.interrog.
(neutra)

¿Es buena tu salud?

Queda claro, pues, que el chino moderno tiende a constituirse como lengua SOV, de ahí que si lo comparamos con el español nos encontremos con una estructura invertida, lo mismo que si los diferentes tipos de sintagmas quedaran reflejados en un espejo (véase pp. 5 y 6):

Algunos gramáticos (Li Wang 1958, Chi-Ming Zhou 1959, Li y Thompson 1974 y 1972-5, Zhao 2009, etc.) aportan interesantes observaciones sobre el cambio operado en el orden de palabras (de SVO a SOV) en la lengua china. Parece ser que existen unas profundas relaciones diacrónicas entre los diferentes tipos de construcciones causativas, la construcción bǎ (antepuesta al verbo y marcadora de complemento directo) y los sintagmas coverbales. Estos tres factores, a partir de construcciones verbales en serie (SVOV), favorecen y se ven favorecidos a la vez por el progresivo cambio tipológico de

SVO a SOV. Cuando el causativo simple empieza a declinar, dos nuevas formas comienzan a desarrollarse: el causativo compuesto y la construcción causativa de verbos en serie. El causativo compuesto supone a su vez un paso hacia una morfología aglutinativa, la cual es más propia de un lenguaje de tipo OV (Lehman 1973), por lo que la eliminación de la construcción verbal en serie era en cierto modo lógica e inevitable.

Se trata, como señalan Li y Thompson (1972-5, pp. 477-191), de una tendencia que empuja a la lengua en una determinada dirección, sin que ello implique necesariamente que el cambio en el orden de palabras(o, mejor dicho, de sintagmas) sea la causa y el causativo o verbo compuesto el efecto. Ambos son inseparables, se relacionan y refuerzan mutuamente. Por tanto, las nuevas formas no derivan de las antiguas; la forma SOV no deriva de la de SVO a través de la fusión de constituyentes oracionales (postura defendida por T'sou 1974) ni de una regla de movimiento, sino que surge de una oración compleja de construcciones verbales en serie: lo que en un principio era un verbo se convierte en un simple marcador de complemento directo o en un coverbo (→“preposición”). A grandes rasgos, pues, la evolución ha sido la siguiente:

SVO	>	SOV
SNsuj.- Vi – SN – Vj	>	SN suj.- marc. Cov. (prep.) SN - V

Este planteamiento conlleva repercusiones transcendentales para la Teoría de la Lingüística, para la Traducción e Interpretación, para la Enseñanza del Español a hablantes chinos (C. Marco 2007, pp.3-9) y para la Enseñanza del Chino a españoles (C. Marco 2011, pp. 291-315).

OBRAS CITADAS

ALLAN, K.: “Classifiers”, *Language*, vol.53, 2º2, 1977. Pp.285-311.
 CHAO, Yuen-Ren: *Iniciación a la lingüística*, Cambridge University Press, Madrid, Cátedra, 1975.
 COMRIE, B.: *Universales del lenguaje y tipología lingüística. Sintaxis y morfología*. Gredos: Madrid, 1989.

- CROFT, W: *Typology and universals*, Cambridge, Cambridge University Press, 1990
- DENNY, J.P.: “What are notion classifiers good for?”, *Papers from the 12th. Regional Meeting*, Chicago Linguistic Society, 1976. Pp. 122-132.
- GREENBERG, J.: “Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements”, *Universals of Language*, Cambridge, Mass, MIT Press, 1963. Pp. 73-113.
- GREENBERG, J.: “Numeral classifiers and substantial number: problems in the genesis of a Linguistic type”, *Working papers in Language Universals*, 9.1.39, 1972.
- LEHMANN, W. P.: “A structural principle of language and its implications”, *Language* 1973, 49 (1). Pp. 47-66.
- LI, Ch. y THOMPSON, S.: “Development of the causative in Mandarin Chinese: interaction of diachronic processes”, en *Syntax and Semantics*, vol.6, ed. por M. Shibatani 1972-75. Pp. 477-491.
- LI, Ch. y THOMPSON, S.: “A historical change of word order: a case study of Chinese and its implications”, en J.M. Anderson y C. Jones, *Historical Linguistics*, Amsterdam, North Holland Publishing, 1974. Pp. 199-217.
- MARCO MARTÍNEZ, C.: *Gramática de chino para hispanohablantes I Y II*, Editorial Nacional de Taiwán, Taipei, ROC, 1998.
- MARCO MARTINEZ, C.: “Puntos clave en la enseñanza del español a hablantes chinos.- Interlengua y Análisis de Errores”, en revista en revista *Cálamo Faspe (Lengua y Literatura Españolas)* nº 50 de la Asociación de Profesores de Español, Anaya Educación, Madrid, 2007. Pp.: 3-9,
[http://www.faspe.org/documentos/revistas/FASPE_50 .pdf](http://www.faspe.org/documentos/revistas/FASPE_50.pdf)
- MARCO MARTINEZ, C.: “La enseñanza, aprendizaje y evaluación del “Chino para Hispanohablantes dentro del Marco Europeo de Referencia”, revista *Didáctica. Lengua y Literatura*, volumen 23, Facultad de Educación de la UCM, Servicio de publicaciones de la UCM, 2011. Pp.: 273-319.
revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/36319/35164

MARCO MARTINEZ, C.: "Aspecto perfectivo -le frente a partícula de cambio de estado le", *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXVI, Madrid 1990. Pp. 63-94.

T'SOU, B.: "Elaboration and Syntactic Change. Historical development in the Chinese causative", *Paper presented at the Causative Festival*, Univ. of Southern California, Los Angeles, mayo 1-2, 1974.

WANG, M: *The classification of Chinese*, Nangan University, Nangan 2005.

王力: *汉语史稿* 2, 科学出版社, 北京 1958. Pp. 13.18

赵士钰: *汉语西班牙语双语比较*, 外语教学与研究, 出版社, 北京2009.